

英汉反身代词长距离约束的语用分析^{*}

张 宁

(南京晓庄学院, 南京 210036)

提 要: 英汉语反身代词在分布指称上的特征表现与约束原则相悖。它不仅有管辖语域内约束, 也有管辖语域外约束, 即长距离约束。本文用“语境旨义”分析英汉反身代词的指称特征。研究表明, 从语用学角度分析英汉反身代词的指称特征, 可以提供更充分、更可信的解释。

关键词: 长距离约束; 反身代词; 语用原则

中图分类号: H030

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2011)01-0063-3

Pragmatic Analysis on English and Chinese Long-distance Bound Reflexives

Zhang Ning

(Nanjing Xiaozhuang University, Nanjing 210036, China)

Chomsky's Binding Theory A requires that an anaphoric pronoun be bound in its governing category. But it may be violated by English and Chinese reflexive pronouns. So they can be taken as long distance binding reflexive pronouns. Such reference is singled out for analysis in light of some principles of Theory of Logophoricity. It thus follows that referential features in English and Chinese reflexive pronouns can be better accounted for from a pragmatic perspective. This general pragmatic strategies can help in the interpretation of referential features both in English and Chinese.

Key words: long-distance binding; reflexives pronouns; pragmatic principles

1 引言

照应语 (anaphor) 与先行词 (antecedent) 之间的照应关系 (anaphoric relation) 历来是语言研究的中心议题之一。语言学中较系统的照应研究始于 20 世纪 80 年代初期以 Chomsky 的管辖与约束理论为代表的生成语法理论 (Chomsky 1981)。他借用逻辑术语“约束” (binding) 表示照应关系, 以管辖 (government) 概念为基础, 以英语代词为语料研究自然语言代词的句法行为, 从而形成一套理论原则——“约束理论”。其中, 第一条约束原则 A 就关注这一照应关系。Chomsky 明确指出: (I) 照应语必须受到管辖语域 (governing category) 的约束。

反身代词的分布与指称是 Chomsky 生成语法规则理论关注的热点问题。但是, Chomsky 的句法理论只集中研究句法, 不考虑句子层级以上单位的因素。我们知道, 语言不只是由句子孤立形成的, 而是一种由词、词组、句子和语段多种关系重叠交叉的复杂符号系统。此外, 句子

以及语段中的照应关系, 不仅有语法因素, 也有语用因素。事实上, 反身代词的分布与指称错综复杂, 近距离局部照应只是一种现象, 反身代词还受制于一些非句法因素。本文用语用原则来阐释英汉反身代词在语境中长距离约束的照应特性。

2 约束理论与照应特性

Chomsky 将自然语言的代词分为照应语和称代语两种。照应语指自身没有能力指称, 必须回指某个主目 (argument) 的词语。英语照应语有反身代词 himself/ourselves 等以及相互代词 each other 等。Chomsky 约束理论 A 原则规定, 照应语必须在本管辖语域内受约束。约束是指受主宾语型主目语的制约并与之有相同的指称。其对应语“自由”指具有不同的指称或下标。约束照应语的词语一般称为先行语。照应语之所以受先行语约束, 是由于先行语成分统制 (command) 照应语。如在 John's

* 本文系南京晓庄学院校级人文科学研究项目“英汉反身代词长距离约束现象研究” (2010KYYB07) 的阶段性成果。

brother hates himself一句中, NP (John's brother)成分统制照应语 himself 因为后者从属于前者所属的第一个有分叉的节点,而所有格 John's 成分统制不从属于它所属的第一个有分叉节点的 himself 管辖语域指照应语所在的句子(S)、小句(SC)和(含领属语的)名词短语(NP)。例如:

- ① John_i hopes that [S Peter_j likes himself_{i/j}]
 ② Peter_i wants [SC David_i to criticize himself_{i/j}]
 ③ Mary_i likes [NP Susan_j's portraits of herself_{i/j}]

①方框内, S为管辖语域;主语 Peter成分统制照应语 himself 并与之同指;主语 John处于照应语 himself 的局部领域之外,所以不存在同指现象。②的管辖语域为小子句,不定式主语 David成分统制 himself 并与之具有相同指称。③照应语 herself 的管辖语域为包含领属语 Susan 的名词短语 NP, herself 受 Susan 的管辖并与之同指。Zrbrhertz 将约束理论原则 A 分解成 6 个带有检测性 (Test of distribution, 简称 T) 的次则,借助这些次则可以检测照应语是管辖语域约束还是语域外长距离约束。现将这 6 个次则分述如下:

[T₁]照应语不具备指别功能: ④ Wash him / himself

[T₂]照应语在管辖语域内必须有先行词: ⑤ John_i just left but [you may call him_i / himself tomorrow].

[T₃]照应语必须被其先行语成分统制: ⑥ John_i's brother hates him_i / himself

[T₄]只有照应语可以在管辖语域内受约束: ⑦ [John_i hates himself / him].

[T₅]照应语只能在管辖语域内受约束: ⑧ a John_i thinks that [Paul hates him_i / himself]; b John thinks that [Paul hates himself]

[T₆]照应语不能有分指先行语: ⑨ John_i spoke to Mary_j about them_{i/j} / themselves_j

当代学术界对英语照应语持有一致观点:英语照应语在分布及指称上受管辖语域严格限制,是语言中的纯照应语。但实际情况并非完全如此。Zrbrhertz 收集的英语反身代词的例句中,英语反身代词在分布语指称上的特征表现与约束原则相违背。可见,英语反身代词的照应关系不仅有管辖语域内的约束,也有管辖语域外的约束(长距离约束)。

3 英语反身代词长距离约束

Chomsky 的约束理论 A 原则只探讨照应语的句法,不考虑句子上单位,能够较顺利地解释反身代词的一些句法局部照应关系。但是,语言不仅仅是由句子孤立形成的,而是由词、词组、句子和语段组成的复杂符号系统,而且语言各个层次之间的照应关系不仅有句法照应,也

有非句法照应。虽然英语反身代词一般是较严格地受制于管辖语域的照应语,但 Zrbrhertz (1989) 指出,英语反身代词 himself herself 等不仅有管辖语域内照应,也有长距离照应,其分布及指称还有约束理论 A 原则的“反例”。例如:

① Jessie_i knew full well that the local people would all feel that [people like himself_i were not to be trusted] let alone hired

② John's_i campaign requires that [pictures of himself_i be placed all over town].

①的 himself 在本管辖语域内不受照应,而是跨语域照应。②的 himself 不仅不是局部照应,而且不是成分统制,它属于次统制跨语域照应。

显然,英语反身代词的句法照应只是一个局部情况。要全面揭示英语反身代词,必须考虑句法因素,必须研究语用等方面折射出来的照应现象。

4 英语反身代词长距离约束特性

英语反身代词长距离约束现象在语境里往往受语用因素制约,其分布及释义可由“语境旨义”的语用原则阐释。根据 Zrbrhertz 这类长距离约束同样必须受语用原则限制。(Zrbrhertz 1989) 在她的思想中,感知者指语内角色在一个语段里通过自由间接体形成来转述自己的言语、思想或心理活动。Zrbrhertz 给感知者原则的定义是:(II) 英语照应语可以违反 [T₂]、[T₃]、[T₅] 和或者 [T₆], 当且仅当照应语的先行语为最小感知者。

最小感知者指位于照应语左边或统领 (domination) 照应语的第一感知者,现用原则 (II) 分析以下例句:

① John_i just arrived. I still believe_i cannot love anybody more than himself_i.

①中的照应成分之所以不能被 John 长距离约束,因为语段里的事件显然是由叙述者 I 叙述而来的,不是 John 自己的思想或心理活动,John 不是感知者,照应关系因此被原则 (II) 排除。

5 汉语反身代词“自己”的长距离约束特性

汉语反身代词有光杆反身代词“自己”和复合反身代词“他自己”两种,本文只讨论前者。“自己”也是属于 Chomsky 名词词组 (NP) 分类中的照应语,汉语光杆反身代词“自己”的相关事例大致符合 A 原则。例如:

① 张三_i批评了自己_i。

光杆反身代词“自己”在①中严格遵从约束理论 A 原则。“自己”的管辖语域是含有主语“张三”的整个句子,“张三”管辖“自己”并与之同标。

生成语言学家认为,英语反身代词形态丰富,具有显性人称、数量、性别的一致,其分布语指称受管辖语域的

严格限制,属于近距离照应。汉语复合反身代词与英语相应反身代词一样遵从A原则。光杆反身代词“自己”缺乏显性人称、数量、性别形态,有时候如例①也符合A原则。但是,语言现象错综复杂,就汉语反身代词来说,尤其是光杆“自己”,其分布和指称扑朔迷离,按照A原则解释其约束现象则显得捉襟见肘。例如:

②张三_i认为李四害了自己_j。 Zhangsan_i thinks Lisi_j hurts him / himself_i.

③张三_i认为李四_j会被王五_k带回自己_{i/j/k}的家。 Zhangsan_i thinks that Lisi_j will be brought back to his_i home by Wangwu_k.

④因为领导批评了自己_j,小张_i感到很难过。 Because the leader criticized him_j, Xiao Zhang_i felt very sad.

根据Chomsky约束理论A原则,②③④均为“例外”,这里的“自己”都是跨过自身的小句受到约束的长距离照应。②的“自己”既与管辖范围内的“李四”同指,也可以与管辖范围外的“张三”同指,所以“自己”在英语译文中只能译成代词him或者反身代词himself没有对等词。按照约束原则,代词him不受管辖语域约束,所以him在管辖语域内自由,但却可以与管辖语域外的Zhangsan同指,而反身代词himself则必须与其管辖语域内Lisi同指。③“自己”既与小句主语“李四”同标,也与介词宾语“王五”同标,它还受管辖范围外的根句主语“张三”的约束并与之同标。英语译文中“自己”的对应词his则在管辖语域内不受约束,但可以与根句主语Zhangsan同标。④“自己”与译文中him对应,不受其管辖范围中的名词短语约束,却受管辖范围外的根句主语的约束并与之同指。

“自己”长距离约束现象也可以由Zribrihertz的感知者语用原则得到解释。例如:

⑤张三_i的骄傲害了自己_j。

⑥张三_i刚走,但你现在可以喊他_j自己_k。

⑦张三_i的父亲恨他_j自己_k。

⑧贵妃一直沉默着,她_j要看高力士准备向自己_i说什么。[《绝代佳人杨贵妃》129]

⑤中的“自己”不能与“张三”共指,因为它们中间出现最小感知者“你”,长距离照应关系因此阻断。⑥中的主语“张三的骄傲”不是感知者,“自己”因此可以选择最小感知者“张三”为先行语。⑦中的主语“张三的父亲”是感知者,“自己”就不能越过最小感知者“父亲”去寻找“张三”为先行语。⑧的“自己”跨出管辖语域选择更高层

次语域里的主语“她”为先行词,因为小语域里的主语“高力士”在语境中不是感知者。

6 结束语

Chomsky的约束理论A原则为英汉语反身代词的局部照应提供了可操作的理论框架,这些反身代词在近距离局部语域内受到管辖与照应。但是还存在许多约束理论A解释不了的“反例”。这些“反例”只能从语用等角度探讨,如Zribrihertz的感知者语用原则。通过英汉语例证,这个语用原则具有普遍意义,英汉语均适用。因此,语言照应关系不仅存在句法结构限制,也存在语境约束,仅仅从结构角度考察不可能充分说明所有照应问题,必须考虑许多语用因素,才能使非句法长距离照应现象获得恰当解释。

参考文献

- 程工. 生成语法对汉语“自己”一词的研究[J]. 国外语言学, 1994(1).
- 程工. 汉语“自己”一词的代词性[J]. 现代外语, 1994(3).
- 邱舟艳. “自己”——约束原则A的叛逆者[J]. 山东外语教学, 2001(4).
- 税昌锡. 反身代词“自己”语义指向的功能解释[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2003(3).
- 徐烈炯. 生成语法理论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1998.
- Chomsky, N. *Lectures on Government and Binding* [M]. Dordrecht Foris 1981.
- Chomsky, N. *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding* [M]. Cambridge, MA: MIT Press 1982.
- Chomsky, N. *Barriers* [M]. Cambridge, MA: The MIT Press 1986.
- Van Hoek, K. *Anaphora and Conceptual Structure* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1997.
- Zribi Hertz. Anaphor Binding and Narrative Point of View: English Reflexive Pronouns in Sentence and Discourse [J]. *Language*, 1989(65).

收稿日期: 2010-03-10

【责任编辑 李洪儒】